

## Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 15:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I zadał im wielki cios, udo przy biodrze,* po czym zszedł i zamieszkał w grocie skalnej Etam.** <sup>1)2)</sup>                                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | I zadał im wielki cios, wszystkim po kolei, po czym odszedł i zamieszkał w grocie, w skałach Etam.                                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I zadał im wielką klęskę, bijąc od bioder aż do goleni, po czym odszedł i zamieszkał na wierzchołku skały Etam.                                                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A tak potłukł je okrutnie od biodr aż do goleni, a odszedłszy mieszkał na wierzchu opoki Etam.                                                                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I poraził je porażką wielką, tak iż zdumiewszy się łystę na biodrę zakładali. A poszedłszy mieszkał w jaskini skały Etam.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I zadał im wielką klęskę, bijąc od bioder aż do goleni. Potem udał się do groty skalnej w Etam i tam przebywał.                                                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I urządził wśród nich rzeź okrutną, a potem poszedł i zamieszkał w pieczarze skalnej Etam.                                                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I pobił ich dotkliwie, zadając im wielką klęskę. Potem odszedł i zamieszkał w rozpadlinie skalnej w Etam.                                                                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | I pobił ich całkowicie, tak że ponieśli wielką klęskę. Potem odszedł i zamieszkał w grocie skalnej Etam.                                                                   |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I bił ich mocno, gdzie popadło, aż ich rozgromił, po czym odszedł i zamieszkał w grocie skalnej [pod] Etam.                                                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помолився Маное до Господа і сказав: Дай, Господи, щоб прийшов до нас божий чоловік, якого Ти до нас вислав, і щоб просвітив нас, що чинитимемо хлопчаті, що народиться. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tak poraził ich wielkim porażeniem, od goleni do bioder. Potem zszedł i osiadł w rozpadlinie skalnej Etamu.                                                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I zaczął ich bić, i rzucał nogi na uda, tak iż sprawił wielką rzeź, po czym zszedł w dół i zamieszkał w rozpadlinie urwistej skały Etam.                                   |

<sup>1)</sup> udo przy biodrze, שׁוֹק עַל-יָדָי, idiom o nieznanym zn.: (1) być może Samson okuliwał wojowników, zob. w. 10; (2) być może chodzi o jakieś określenie zapaśnicze, np.: walcząc w pojedynkę, kładł trupem rzędy nacierających i układał martwych biodro przy biodrze, por. w. 16.

<sup>2)</sup> grotę skalną Etam : być może w pn części doliny Sorek, niedaleko Sorea.